

# The way of eccentric sports 怪雞運動玩得有「道」

## 吹水同學會

隔星期三見報

香港是一個大城市，就算是體育運動都只會直播世界的主流運動如 football (足球)、tennis (網球)、volleyball (排球) 等 spectator sports (富娛樂性又可觀性的體育)。Spectator sports 的好處是有商業價值 (business value)，因為很多 sponsors (贊助商) 都會用 spectator sports 來展示自己的商標 (logo)，使觀眾在不知不覺間吸收了廣告也不知。

### 有商業贊助才能上電視

你只要在看直播球賽時細心看看圍在足球場上的廣告板，不難發現那些廣告板不斷在閃動 (blink)，使你的眼球 (eyeballs) 不期然地留意廣告板上的信息。有了商業贊助，才有機會在電視裡爭取到播映時間 (air time)，電視台就可以有高昂的收入，吸引更多觀眾 (audience) 和更多廣告戶落 advertisement (廣告)。至於那些沒有廣告

商贊助的運動，就極少可能上電視了。不過沒有機會上電視的體育運動並不一定是不好看的，很多時候反而會是很特別和搞笑的。Wife Carrying Race (揹老婆大賽) 就是其一。不要以為這是純粹搞笑的運動，其實也是有很嚴格的體能要求 (physical demand)。

### 跑贏獲「賜酒」預人有講究

整個賽事就是有十多隊男女，通常都是夫婦組成一隊，老公要揹起老婆，鬥快走過一連串的 obstacles (障礙物)，例如沙坑 (bunker)、水塘 (pool) 和柵欄 (fence)，最快完成整個跑道 (race across a course) 的一組得勝者就可以贏得一定分量的免費啤酒 (beer)，而那份量的多少就視乎那一組的妻子的重量。

千萬別以為只要揹個很輕的老婆就會輕易獲勝，因為就算你真的贏了，所得到的啤酒分量也不會多。

你又別以為 Wife Carrying Race 只要走得

快就好世界，因為要揹着你的老婆，也是很有學問的。有幾種不同的揹法可以選擇，例如 piggyback，即是最簡單的那種揹法，又或者是 fireman's carry，即是中國人所講的「騎馬」，都是很常見的揹法。

### 「愛沙尼亞揹妻法」

不過有一個由 Estonian (愛沙尼亞) 來的東歐人發明了一種全新的揹老婆方法，使他一連贏了 10 年的 Wife Carrying Race，而這種新方法也慢慢開始被其他競爭者 (contenders) 所使用。

這種新揹法叫 the Estonian Carry (愛沙尼亞揹老婆法)，是要老婆反轉上下 (hanging upside-down)，用腳包着老公的頸 (hang her legs around the husband's shoulders) 和用手抱着老公的腰 (holding onto the husband's waist)。

所以千萬不要以為這項運動是得個笑字，其實也是需要策略去應戰的 (it's a strategic game)！ (之一)



Wife Carrying Race 不是得個笑字，也需要用上策略去應戰。圖為比賽中參加者使用 the Estonian Carry (愛沙尼亞揹老婆法)。

### 吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎 (英國語文教育學習領域) (2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》。

## 康文展廊 逢星期三見報

# 「武·藝·人生—李小龍」展覽 賞·念李小龍—收藏家珍藏系列(二) 《給我感悟·回憶與驕傲的收藏》

"Bruce Lee: Kung Fu · Art · Life" Exhibition  
Memorable Bruce Lee: Collectors' Corner Series II  
'A Collection of Insights, Memories and Pride'



電影《死亡遊戲》在日本上映時的特刊，1978年

Film programme for Game of Death produced for the film's release in Japan, 1978

美國三藩市陳振輝先生藏品  
Collection of Mr Jeff Chinn of San Francisco, US

■資料提供：香港文化博物館 (Hong Kong Heritage Museum)  
■展期：即日起至2016年7月20日

## 告別爛英語

隔星期三見報

讓我在這文中把不同用語解釋清楚吧。

### Fee Fare 勿混淆 Cost 與支出有關

1. Fee  
Fee 是最普遍、最常用於表示「費用」的字，例如：學費是 tuition fee、申請費是 application fee、入場費是 admission fee、停車費是 parking fee。不同種類的費用都可以被稱為 fee。

例：This school charges a small registration fee. (這所學校收一點入學註冊費。)

2. Cost  
Cost 一般指「成本」，但成本這概念跟「支出」有關，



「隧道費」不是 tunnel cost 而是 tunnel toll。資料圖片

因此也可以指「費用」。例：The cost of construction materials has escalated rapidly in recent years. (今年以來，建築材料的費用不斷上升。)

3. Fare  
Fare 常用來指交通費 (車/船費)，又或是指飛機票的票價。例：What is the expected taxi fare from the airport to the city? (從機場到市區的士費大概是幾多?)

### 開支經費 expense 定額服務費 toll

4. Expenditure  
Expenditure 通常用來指政府或一公司的大金額的「花費」或「開支」，用法較正式。

例：There's a significant increase in the military expenditure last year. (去年的軍事開支顯著上升。)

5. Expense  
Expense 的用法跟 expenditure 有點相似，都用來指比較正式及大金額的費用，如一間公司的經費：租金費用 rental expenses、利息費 interest expenses、人事費用 personnel expenses、基礎設施費用 (水費、電費、燃氣費等) utilities expenses。

例：The travel expenses are huge in this company. (差旅費是這間公司的巨大開支。)

6. Toll  
Toll 一般用來指在電話或交通方面的定額服務費，如隧道費、過橋費、電話費等等。

例：The toll rate of different tunnels in Hong Kong is clearly shown on the government website. (政府網站清楚地顯示了香港不同隧道收費。)

■ Prologue 序言教育創辦人 Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問老師 Ellen Lau Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

## 「費用」用字費心思

明愛專上學院 Caritas Institute of Higher Education

明愛專上學院人文及語言學院高級講師 胡耀東

## -ed 與 -ing 之爭

一向鼓勵同學們從電影中學習英語。透過欣賞電影，一則可以跳出沉悶的課堂，增添學習趣味；二則可以讓同學學習更貼近生活的英語，特別是口語應對。

故此，每個課程中我總會加上電影欣賞的環節，然後讓同學簡單發表一下觀後感。在眾同學的感想中，我留意到有這樣的一句：

I was very interesting in this movie when I watched the trailer.

### 當事者感想 VS 引發感想者

這句讓我想起了一個同學常犯的英語問題，就是把分詞 (participles) 作形容詞使用時的錯配。所謂分詞，簡單來說是以 ed 或 ing 結尾的動詞形式，前者為過去分詞 (past participles)，後者為現在分詞 (present participles)。

除了跟不同的助動詞 (auxiliary verbs) 組成動詞的不同時態 (tenses) 外，也可以用作名詞及形容詞。當我們把分詞作形容詞使用時，得注意兩種分詞的意義差別。一般來說，過去分詞用於描述當事者的感覺，而現在分詞則用於表示使人產生某種感覺的人、事或狀況。

以上面同學的感想為例，該同學原想表達他「看電影預告的時候就對那電影有興趣」。

### 「困惑的問題」?

不過，主句中的現在分詞 interesting 卻表示該同學「在電影裡讓人感到有趣」，而非表示自己



「有趣的電影」是 interesting movie，「感到興趣」則是 feel interested。資料圖片

有興趣。因此，我們應該把現在分詞 interesting 換成過去分詞 interested，才能準確表達同學的意思。

根據以上的用法，如果想要正確表達「那問題讓很多人感到困惑」的時候，我們該捨 confusing 而取 confused：

The question is very confusing for many people.

不然句子的意義就會變成「問題本身感到困惑」，同時也讓大家感到困惑了。

在英語，以上表達感覺的分詞組合多不勝數，如表示興奮刺激的 excited/exciting、表示震驚的 shocked/shocking、及表示尷尬的 embarrassed/embarrassing 等。

因此我們在寫作和理解的時候一定要弄清楚句中表達的到底是當事者的感覺，還是給別人的感覺，千萬不要張冠李戴，貽笑大方。

## 明師語趣

隔星期三見報

恒生管理學院翻譯學院助理教授 王紅華博士  
ansonwang@hsmc.edu.hk

## 《太陽的後裔》見「神譯」

### 恒管譯站

隔星期三見報

韓劇《太陽的後裔》給我們提供了很好的討論素材。

### 劉時鎮「改編」後孩子印象更深

在《太陽的後裔》中有這樣一個片段：男女主角特戰部隊海外派兵組長劉時鎮和海星醫院外科醫生姜暮煙先後來到煙煙瀰漫、疾病蔓延的烏魯克。為了向該地區的小朋友們傳授簡單的衛生知識，姜暮煙請大廚劉時鎮暫時充當傳譯員，幫助她和小朋友們溝通。具體談話內容和傳譯 (已翻譯為中文) 如下：

姜暮煙：舔這些東西會肚子痛的，以後絕對不要舔這些，知道嗎？跟姐姐拉鉤。

劉時鎮：舔這些就開槍打你們。

(孩子們大笑)

姜暮煙：吃飯前一定要洗手。

劉時鎮：吃飯前不洗手也開槍打你們。

(孩子們大笑)

從上面這個片段中我們發現傳譯員並未完全根據講者講話內容翻譯，而是對其進行了「改編」，擅自誇大了不注意衛生的後果。當然編劇這一段可能有塑造人物性格的考慮。

就傳譯效果而言，這些食不果腹的小朋友可能會對傳譯員誇張的表述印象更為深刻，從而

對衛生問題有所注意；也可能孩子們對此只是一笑置之，他們知道大廚叔叔當然不會真的開槍打他們。

### 「意義一致性」為首要

雖然這是個虛構的場景，卻很值得我們深思。在傳譯實踐中，我們固然希望傳譯可以達到講者期待的效果，期望聽眾能通過傳譯理解講者的講話目的，同時我們也要意識到，傳譯員並不能舉着「效果至上」的大旗，對講者的講話進行隨意改編，sense consistency (意思的一致性) 仍是傳譯的首要準則。

恒生管理學院  
HANG SENG  
MANAGEMENT COLLEGE



傳譯時，可把原話「改編」，但不可改得面目全非。圖為《太陽的後裔》劇照。網上圖片